

Yokoso ようこそ・ふなばし Funabashi 船橋市欢迎您

No.033 2024年6月

発行元
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
 <https://www.fira.jp>
Tel 047-436-2083

船橋の梨を味わおう

Enjoy Funabashi pears

尝尝船桥的梨吧！

船橋市は全国でも梨を多く生産している地域です。

8月上旬から10月中旬までの間に
おいしい梨を味わうことができます。梨
農園には、梨の直売所があります。あなた
が住んでいる地域の梨農園に行ってみ
ませんか。

船橋市では、いろいろな種類の梨を
栽培していて、時期によってあまみや食感
の違う梨を味わうことができます。

「幸水」：8月上旬から下旬。果肉は
やわらかく、甘みが強い。

「豊水」：8月下旬から9月上旬。
水分が多く、甘みと酸味のバランスがよ
い。

「新高」：9月中旬から9月下旬。ずっ
しりと重みのある大きい梨で、果肉は荒
いがシャリシャリした食感で甘みも強
い。

「新興」：9月中旬から10月中旬。ずっ
しりと重みのある大きい梨。シャキッと
した食感に、ほどよい甘みとやさしい
酸味がある。

いろいろな種類の梨があるので、それ
ぞれの梨の食感を食べ比べてみるのもお
もしろいですよ。

梨一つ一つの大きさや重さは異なり
ますが、およそ1キロ800円ほどで買
うことができます。梨を食べると気分

もさわやかになってリフレッシュでき
ますよ。

Funabashi city is one of the areas
in Japan that produces a lot of
pears. In Funabashi City, you can
enjoy delicious Japanese pears
from early August to mid-October.
There are direct sales shops at
some pear farms. How about
visiting a pear farm in the area you
live?

Funabashi City cultivates various
types of pears, and you can enjoy
pears with different sweetness and
texture depending on the season.

“Kousui”: from early August to
late August. The flesh is soft and
sweet.

“Housui”: from late August to
early September. High in water
content with a good balance of
sweetness and acidity.

“Niitaka”: from mid-September to
late September. Heavy and huge
size, the flesh is rough, but has a
crunchy texture and a strong sweet
taste.

“Shinkou”: from mid-September
to mid-October. Heavy and huge
pear. Crispy texture with just the
right amount of sweetness and
gentle acidity.

There are various kinds of
Japanese pears, so why not try and
enjoy each texture. Each pear is a
different size, but you can buy ones

for about 800 yen per kilogram.
Eating pears is so refreshing!

船橋市梨の産量就算在全国，也是
名列前茅的地区。

8月上旬开始一直到10月中旬，两
个月期间我们可以尽情享用好吃的
梨。在梨果园里也设有销售点。您
不妨去附近的梨果园看看。

在船桥市种植了不同品种的梨，梨
的甜度和口感会随时时间的推移，
呈现出不同的味道。

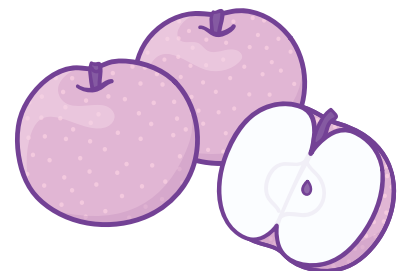
「幸水」：8月上旬开始到下旬。果
肉柔软，很甜。

「豊水」：8月下旬开始到9月上旬。
水分多，酸甜适中。

「新高」：9月中旬开始到9月下旬。
沉甸甸的大梨。果肉有颗粒感，口
感偏脆，很甜。

「新興」：9月中旬至10月中旬。
也是沉甸甸的大梨。水分足，口感脆，
酸甜可口。

正是因为出现了不同品种的梨，尝
试各种口感的梨可是非常开心的哦。
虽然每一个梨的大小和重量都不一
样，但是花费800日元大概也可以
买到一公斤左右的梨。好吃的梨也
能让人变得神清气爽，恢复精神哦。



公民館で日本人と交流しよう

Let's interact with Japanese at community centers

在公民馆与日本人交流

日本に来て、少し生活が落ち着いたなら、日本人と交流できる場所に行ってみませんか。

家の近くで趣味を楽しんだり勉強したりしながら日本人と交流できる場所が公民館です。

「子育てサロン」では、子育てで大変なお母さんたちが、子どもと一緒に遊びながら悩みを相談したりできます。「ふなばしハッピーサタデー」では、子どもたちが様々な体験ができます。「防災講座」では、地震・水害などが起きた場合にどうしたらよいか学ぶことができます。

また、卓球、ヨガ、太極拳、ダンスなどのスポーツ、合唱、カラオケなどの歌、料理、日本文化では、書道や生け花、茶道、水彩画など、仲間と一緒に学べる「サークル活動」もたくさんあります。

日本語が上手でなくても交流することで、日本語も上達しますよ。

船橋駅近くの中央公民館をはじめ、北は小室公民館、南は浜町公民館、西は西部公民館、東は坪井公民館まで、船橋市には、26の公民館（令和6年度東部公民館は休館）があります。

ネットで船橋市内の公民館を探す時は、「駅名」+公民館 「住所」+公民館で、検索してみてください。

If you've settled into life in Japan, why not try going to places where you can interact with local Japanese? Community centers in your neighborhood are great places for you to enjoy hobbies and study while engaging with locals.

For example, at "Kosodate Salon (Childcare Salon)," parents who are busy raising children can talk about their concerns while playing with their children. At "Funabashi Happy Saturday," children can experience a variety of activities. "Disaster Prevention Courses" provide you with useful information for emergencies including earthquakes and flooding.

Furthermore, various "circle activities" are available at these community centers where you can enjoy and learn with other members. For instance, sports activities such as table tennis, yoga, Tai Chi, dance, or singing activities like choir and karaoke, and cooking activities, traditional Japanese cultural activities including calligraphy, Japanese flower arrangement, tea ceremony, and watercolor painting.

Even if your Japanese isn't perfect yet, interacting with Japanese will help improve it.

Across Funabashi City, there are 26 community centers (including Tobu Community Center near Funabashi Station, the Komuro Community Center in the northern area, the Hamacho Community Center in the south, the Seibu Community Center in the west, and the Tsuboi Community Center in the eastern area. When searching online for community centers in Funabashi City, please try using keywords such as "駅名 (a station name)" + 公民館 (community center) " or "住所 (address)" + 公

公民館 (community center) .

来到日本，生活稍微安定下来之后，不妨去能与日本人交流的地方看看。公民馆是在家附近可以一边享受兴趣爱好一边学习的同时还能与日本人交流的好地方。

在「育儿沙龙」，辛苦育儿的妈妈们可以一边陪孩子玩耍一边交流心得倾诉烦恼。「船桥快乐星期六」能让孩子们体验各种各样的活动。「防灾讲座」则可以学习当地震、水灾等灾害发生时应采取的措施。

此外，还有乒乓球、瑜伽、太极拳、舞蹈等体育活动，合唱、卡拉OK等歌唱活动，料理制作以及书法、插花、茶道、水彩画等日本文化活动，这些都是可以和伙伴们一起参与的「社团活动」。即使日语不流利，通过交流也能提高日语水平。

以船桥站附近的中央公民馆为首，北有小室公民馆、南有浜町公民馆、西有西部公民馆、东有坪井公民馆，船桥市共有26个公民馆（2024年度东部公民馆暂时关闭）。在网上查找船桥市内的公民馆时，请使用「车站名+公民馆」或「地址+公民馆」进行搜索。



日本の夏を安全に乗り越えよう

Let's get through summer in Japan safely

安全度过日本的夏天

日本の夏は、暑いだけでなく湿度がとも高いため、1 熱中症、2 食中毒、3 カビなどへの対策が必要です。病気がならないよう予防することが大切です。

- 1 熱中症の原因は、気温、日差しの強さ、地面や建物から出る熱、湿度が関係しています。特に、小さい子どもは地面から近いので、大人より暑いのです。外で遊ぶときは、帽子を被る、時々水を飲む、涼しいところで休憩するように心がけましょう。
- 2 食中毒の原因の中で、夏に特に注意するのは細菌です。多くの細菌は75℃以上で1分以上加熱することで死滅します（細菌をやっつける）が、温度が下がると菌が繁殖します。食べ物を出したままにしないで冷蔵庫に入れる（細菌を増やさない）、料理の前と後に手を石鹸で洗う、肉や魚を料理したまな板は、洗剤でよく洗ってから次の食材を切る（細菌をつけない）、など気をつけましょう。
- 3 カビは湿度の高いところに生えやすくなります。風呂場、押し入れなど風を通して、よく乾燥しておきましょう。カビは健康にも被害を及ぼします。

Summer in Japan is not only hot, but also very humid, so it is necessary to take measures to prevent 1.heat illness, 2.food poisoning, and 3.mold. It is important to prevent yourself from getting sick.

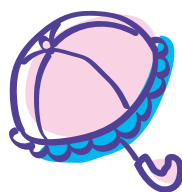
1. The causes of heat illness are related to temperature, the intensity of sunlight, heat emitted from the ground and buildings, and humidity. Small children especially feel the heat than adults because they are closer to the ground. When playing outside, be sure to wear a hat, drink water occasionally, and take breaks in a cool place.
2. Among the causes of food poisoning, you need to be especially careful about bacteria in summer. Most bacteria can be killed by heating at 75℃ or higher for more than 1 minute (kill bacteria), but bacteria will multiply when the temperature drops. Always be careful with food poisoning;keep food in a refrigerator and do not leave them out (don't let bacteria grow), wash your hands with soap before and after cooking, wash a cutting board on which you cut meat or fish thoroughly

with detergent then prepare the next ingredients on it (don't put bacteria on) , etc.

3. Mold is more likely to grow in humid areas. Let it dry well a bathroom or closet by ventilating. Mold can also be harmful to your health.

日本の夏天不仅炎热，湿度也非常高，因此需要采取措施预防 1 中暑、2 食物中毒、3 霉菌等问题。为了不生病，预防工作非常重要。

1. 中暑的原因与气温、阳光强度、地面和建筑物散发的热量以及湿度有关。特别是小孩子离地面近，感受到的温度比成人更高。在户外玩耍时，应该戴帽子，时常喝水，并注意在凉爽的地方休息。
2. 食物中毒的原因中，在夏天特别需要注意的是细菌。多数细菌在75℃以上加热1分钟以上就会灭绝（消杀），但温度一旦降低，细菌就会繁殖。不要将食物放置在室温下，要放入冰箱中（防止增殖）。在做料理的前后要用肥皂洗手，切过肉或鱼的砧板要用洗洁精彻底清洗后再切其他食材（防止交叉感染）。
3. 霉菌容易在湿度高的环境中滋生，浴室、壁橱等要经常通风，保持干燥。霉菌也会对健康造成危害。



外国人総合相談窓口

Funabashi Multilingual Information Center 外国人综合咨询处



まいしゅうげつようび 毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
じかん 時間：9：00～17：00	Time：9：00～17：00	时间：9：00～17：00
ふなばししやくしよ 船橋市役所 1階 11番窓口	No.11 Desk, Funabashi City Hall 1st Floor	市政府1楼 11号窗口
たいおうげんご 対応言語：12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages：12 languages See the city website for the languages.	对应语言：12国 关于对应语言、请看主页。
ひよう 費用：無料	Fee：Free	费用：免费
とあ お問い合わせ（相談専用電話）	Phone：050-3101-3495	

- * 国際交流協会の通訳ボランティアも連携して対応します。
- * The Center provides this service by collaborating with FIRA's volunteer interpreters.
- * 国际交流协会的翻译志愿者也会协助为您服务。

日本語教室

Japanese Conversational Classes 日本語教室

WEBサイトから申し込んでください。くわしいこと、申し込みはこちらから。
Please apply from the website. Check here for details and application.
请从网站申请。在这里查看详细信息和应用程序。

<https://fira-system.info>



やさしいほんご



English



中文



Tiếng Việt nam

ふなばし情報メール/LINE

Funabashi Info Email/LINE 船桥信息邮件/LINE

登録はこちらから /Sign up now! / 注册请扫描二维码 ▶



ふなばし情報メール/LINEは、災害や新型コロナウイルスなど生活に必要な情報を、登録した人の携帯電話やパソコンに配信しています。	Funabashi Info Email/LINE provides necessary information on natural disaster and COVID-19 to a registered PC or smartphone.	船桥信息邮件/LINE通过手机和电脑为已经注册的人士发送灾害、新冠病毒等生活上所需的信息。
--	---	---

外国語版市民便利帳

Funabashi Official Guide Book 船桥市生活指南书

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できるところなどが書いてあります。
This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.
This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.
You can download PDF data from the web site of the City.
是提供给外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。
※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。



えいごばん 英語版（左）とちゅうごくごばん 中国語版（中）とべトナムごばん ベトナム語版（右）の表紙